



CHAMBRE DE COMMERCE ITALIENNE AU CANADA
ITALIAN CHAMBER OF COMMERCE IN CANADA
CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA IN CANADA

11^e édition ■ 11th edition

Premio Venezia

2015

Cérémonie de remise de prix ■ Award ceremony

Mercredi le 27 mai, 2015
Wednesday, May 27th, 2015
Centre Mont-Royal



Lauréat



Lauréats de la 10e édition

La Chambre de commerce italienne au Canada a pour mission, depuis plus de 50 ans, d'encourager les échanges économiques et commerciaux bilatéraux entre le Canada et l'Italie. Elle offre des services d'accompagnement personnalisés pour les entreprises qui cherchent à s'internationaliser sur les marchés européens et nord américains.

Cette année encore, la Chambre est fière de souligner l'excellence des relations d'affaires et les échanges entre le Québec et l'Italie avec cette 11^e édition de Premio Venezia.



Graziella

Innovation et authenticité, deux concepts qui se juxtaposent merveilleusement bien au restaurant Graziella, une institution du Vieux Montréal depuis 2007.

L'objectif de la chef et propriétaire, Graziella Battista n'est pas seulement d'offrir de bons plats, mais une expérience culinaire inoubliable à ses clients. Sa cuisine est basée sur la simplicité, la finesse, les saveurs impeccables et une cuisine évolutive, qui demeure néanmoins authentique.

Les clients du restaurant s'accordent pour dire, qu'au delà de la fraîcheur impeccable des produits et des agencements assidus, ce qui épate au restaurant Graziella c'est la qualité du goût de cette chef qui pousse les plats au bout de ce qu'ils doivent être.

Mme Battista se fait un point d'honneur d'utiliser des ingrédients recherchés, 100% italiens. Elle voyage régulièrement en Italie pour découvrir des nouveaux ingrédients, des nouvelles recettes, des nouvelles tendances et des nouvelles techniques culinaires, pour offrir des plats innovants et délicieux à sa clientèle fidèle.

Cette attention particulière à l'authenticité des produits et la valorisation de la culture gastronomique italienne lui ont valu la certification « Ospitalità Italiana », décernée par une institution nationale italienne, qui certifie l'authenticité de la cuisine dans les restaurants italiens à travers le monde.

Laureate

HOSTARIA

Hostaria – Pizzeria Bottega

Aniello Covone, head of the Covone family, dedicated his professional life to managing upscale Italian restaurants in Montreal. At his most famous, Hostaria (formerly Il Mulino), all the chefs were trained and practiced their skills in Italy before working at the restaurant.

This attention to authenticity and high quality ingredients gained Hostaria the "Ospitalità Italiana" distinction, a special recognition from a national Italian institution which certifies authentic Italian restaurants worldwide.

Sharing his father's passion for truly authentic Italian dishes, Fabrizio Covone, spent several months training in Naples and learning the tricks of the pizzaiolo trade. In order to give Montrealers the opportunity to experience the closest thing to a real pizza from Naples, the Covone family also invested in an authentic, 2 tonne pizza oven, which they imported directly from Naples. The family opened their first Pizzeria Bottega in Little Italy, a few feet away from Hostaria, and a second one in Laval.

Today, Aniello Covone's wife and sons have taken over their father's legacy at the restaurants. Aniello made it a point of honor, with his wife Giovanna, to guide his sons Fabrizio and Massimo when they wanted to become restaurant owners. Somehow, the success of Hostaria and Pizzeria Bottega is a tribute to their father, who remains their biggest role model.

Jury 2015

Président du jury



Me Paul E. LEGAULT
Avocat associé
Miller Thomson

Membres du jury

M. Igor CALDERAN
*Coordinateur, Technologies stratégiques
Bombardier Aéronautique*

M. Éric DEQUENNE
*Directeur, Filiales de sociétés étrangères
Investissement Québec;*

Mme Annie RAYMOND
*Directrice principale
Région du Québec, Services au développement des marchés
Deloitte*

M. Mark Anthony SERRI
*Associé responsable de l'équipe Achat, vente, fusion et financement
d'entreprises
Raymond Chabot Grant Thornton*



Le Michelangelo

Le Michelangelo est le joyau de la restauration italienne dans la ville de Québec et c'est grâce à la détermination et à la passion démontrée par son propriétaire, l'incomparable Nicola Cortina.

Arrivé au Canada de son village natal Ripi en 1968, Nicola Cortina ouvre son premier restaurant Michelangelo quelques années plus tard. Après 20 ans, il décide de réaliser son rêve et construit son restaurant bien à lui, au coin du chemin Saint-Louis et de la route de l'Aquarium, un restaurant de 400 places qu'il ouvre au début de 1993.

Le Michelangelo est une véritable révélation, tant pour la cuisine typiquement italienne qu'on y sert que pour sa cave à vins exceptionnelle. Depuis son ouverture, Michelangelo est devenu un incontournable de la grande restauration italienne, lauréat de nombreux prix, en plus de recevoir la distinction « Ospitalità Italiana », une reconnaissance d'une institution nationale italienne, qui certifie l'authenticité de la cuisine dans les restaurants italiens à travers le monde.

Un véritable symbole à Québec, les politiciens, les gens d'affaires et les amateurs de cuisine traditionnelle sont des clients fidèles du restaurant, où ils sont personnellement accueillis par son propriétaire.

Nicola Cortina a transmis sa passion et son amour de la cuisine à ses propres enfants, qui l'ont suivi dans le domaine de l'alimentation et la restauration. Homme très apprécié dans son industrie, il a également influencé toute une nouvelle génération de restaurateurs, à travers la province, et a grandement contribué à la réputation culinaire enviable de la Ville de Québec.



Montalvin

Né dans la région des Pouilles, Michel Montaruli a dédié sa vie à faire connaître la gastronomie et les vins italiens à ses concitoyens québécois. Fondateur du restaurant Bellavista à la fin des années 50, il créa en 1967 le premier club gastronomique de cuisine italienne en Amérique du nord, la Confrérie des Fines Fourchettes.

M. Montaruli a fondé l'agence Montalvin en 1969. C'est une des premières et plus importantes agences de représentation de vin italien de haute gamme au Québec. La philosophie de l'agence, qui mise exclusivement sur les vins italiens de qualité, est encore valable aujourd'hui, alors que son fils Jean-Michel préside l'agence.

Ses deux enfants, Natalia et Jean-Michel ont pris la relève de l'agence et lui ont permis de grandir et prospérer. Plusieurs grands producteurs italiens ont ainsi été introduits au Québec, grâce à la vision et l'intuition de la famille Montaruli, dont Farnese, Umani Ronchi, Pio Cesare, Baglio di Pianetto, Capezzana, Nino Franco et Jacopo Poli, parmi tant d'autres.

La Fondation Magnani-Montaruli a été créée en 1999 par des professionnels du secteur de l'alimentation et des vins italiens du Québec, en honneur de Michel Montaruli. À ce jour, elle a versé plus de 400 000 \$ sous forme de bourses aux élèves de cuisine italienne et de sommellerie de l'ITHQ, pour défrayer les coûts de leur stage de perfectionnement en Italie.



Les Importations Mini Italia

Les Importations Mini Italia was founded by Mr. Franco Occhiuto in 1984, when he began importing a few products, mostly Italian cheeses, for his renowned Baia dei Formaggi store, located in a part of Montreal that counted many Italian immigrants at the time.

Mr. Occhiuto's passion for fine Italian products was passed down to his daughters, Patricia and Stephany. Under Franco's guidance, the sisters were not afraid to enter this traditionally male-dominated sector and took over the business in 2001.

After diversifying the company's line of products, Patricia and Stephany needed to relocate to a larger location, in order to accommodate their growing business. In 2010, the Occhiuto sisters decided to expand their target market and opened an office in Toronto, which covers all of the Ontario geographic area. All the other provinces are covered directly from the office in Montreal.

The success of Importations Mini Italia relies on 100% authentic Italian products of the highest quality. Once Patricia and Stephany find a producer that is of interest to them, they make it a point to visit the plant in Italy to ensure that the quality of the ingredients and final product are optimal and adapted for the North American consumer.

Since taking over the reins, Patricia and Stephany have diversified the family business, while always remaining faithful to their father's mission to offer high quality, innovative, Italian food products to Canadian consumers.



Sélections François Fréchette

Sélections Fréchette est une agence familiale de vins au Québec, avec plus de 30 ans d'expérience, qui représente des producteurs de renommée, en provenance de régions viticoles réparties sur l'ensemble des pays producteurs.

Avec 49 producteurs italiens à son portfolio, soit presque 20% de sa totalité, et 139 vins du Bel Paese, l'agence a été le 2^e meilleur vendeur de vins tranquilles italiens au répertoire courant SAQ, lors de la dernière année. L'agence est constamment à l'affût de nouveaux produits et de nouveaux arômes pouvant s'harmoniser avec les menus québécois.

Le fondateur, François Fréchette est un expert en matière de connaissance et commercialisation des vins au Québec. Aujourd'hui sa fille Christine et son fils Charles travaillent à ses côtés pour poursuivre sa mission d'offrir des vins de qualité à l'ensemble des québécois.

Toujours soucieux d'innover dans le domaine de la commercialisation des vins, l'agence se penche constamment sur les nouvelles tendances de commercialisation et est présente sur les médias sociaux et traditionnels, le tout pour faire connaître leurs produits et transmettre la passion du vin à tous les amateurs québécois. La Sélection de Christine permet ainsi de découvrir les recommandations de vins pour toutes les occasions et s'agit de la plus importante page Facebook vin au Québec.

Cristini North America

Le Groupe Cristini, une entreprise centenaire italienne, est un leader incontestable dans la production d'habillement et d'instruments pour certaines des machines à papier les plus performantes au monde.

Afin de mieux répondre aux besoins du marché nord-américain, et selon les recommandations d'un de ses plus importants clients, Cascades, le Groupe Cristini a décidé d'ouvrir une usine de fabrication à Lachute, au Québec. Cet investissement initial a contribué non seulement à l'enrichissement de l'économie régionale, mais également à la création d'une cinquantaine d'emplois très qualifiés.

Toujours à l'écoute des besoins du marché, Cristini a une importante collaboration de R&D avec la prestigieuse Université de Florence pour développer des équipements portables de mesures des performances des habillages, Systèmes Diagnostiques, qui sont uniques sur le marché et lui permettent d'accéder à des nouveaux clients. Ces équipements innovateurs optimisent la production, tout en réduisant les coûts.

Le Groupe Cristini a toujours misé, et continue à miser énormément sur l'innovation. Ainsi, son usine de Lachute a récemment fait des investissements significatifs dans des équipements sophistiqués, qui lui permettront de demeurer à la fine-pointe de la technologie.



Vizimax

Fort de plus de 35 ans d'expérience et de savoir-faire, l'entreprise VIZIMAX est un leader mondial pour les produits à commande contrôlée utilisés dans les secteurs des services publics d'électricité, les transports, les renouvelables, l'industrie lourde, l'eau et environnement ainsi que pétrole et gaz.

Situé à Longueuil, VIZIMAX compte une cinquantaine d'employés hautement qualifiés qui collaborent régulièrement avec l'IREQ, l'Université McGill et l'École Polytechnique, pour assurer des produits respectant les plus hauts standards de l'industrie, une innovation continue et l'interopérabilité des équipements neufs ou en service.

VIZIMAX fabrique 100% de ses produits au Canada et sa stratégie repose presque entièrement sur l'exportation, avec 70% de sa production exportée à l'extérieur de l'Amérique du Nord, vers plus de 30 pays.

Pour VIZIMAX, l'Italie représente un marché de croissance intéressant dans les différents secteurs ciblés, dont l'énergétique. Afin de faire une percée significative dans le pays, VIZIMAX s'est associée à GB Services Srl, une société italienne ayant un grand know-how et de nombreuses années d'expérience dans la réalisation de projets et des solutions complexes. GB Services Srl bénéficie d'une excellente crédibilité en Italie et d'un vaste réseau de contact dans les secteurs visés.

En faisant rayonner le savoir-faire technologique québécois en Italie et sur les marchés internationaux, VIZIMAX se positionne indéniablement parmi les fleurons du *Made in Québec* sur la scène mondiale.



Delmar Chemicals

Located in LaSalle, Delmar Chemicals is specialized in the development and manufacturing of customized, high-quality Active Pharmaceutical Ingredients (API) for their main clients in the pharmaceutical sector.

The company recently became part of Holding F.I.S. S.p.A., owned by a wealthy Italian family from the Veneto region, the Ferrari Family. The holding company owns F.I.S. (Fabbrica Italiana Sintetici) and P.H.F. (Partner of Holding F.I.S. S.p.A), with over 1,000 employees worldwide and revenues exceeding 300M euros. Delmar is their first manufacturing site outside of Europe, besides its two manufacturing sites in Vicenza and Termoli (Italy).

This acquisition by F.I.S. preserved the existing jobs at Delmar Chem, held by highly qualified, PhD and post-doctorate level employees. It also helped create several new positions for Cegep and higher level graduates, in the life science field.

Delmar Chem has a long standing relationship with the Université de Sherbrooke and the Université de Montréal. With F.I.S., there is also an ongoing collaboration between the teams in Canada and Italy. In the upcoming months, members from the Italian team will travel to Montreal and work closely with their Canadian counterparts, in terms of technology transfer relating to manufacturing processes, R&D, quality control and more.

In addition to the initial investment, F.I.S. has just recently made a significant investment at the Delmar Chem plant in Canada, in order to optimize its manufacturing capacity and ensure a seamless process and client experience throughout its 3 plants.



ÉTS

This international collaboration, which consists of building a prototype of a new wing tip system, is impressive in terms of the number of partners involved, including several major key players in the aerospace sector on both sides of the Atlantic. What is also remarkable is the way representatives from academia, industry and research each bring their complimentary expertise to the collaboration. Under the supervision of Professor Ruxandra Mihaela Botez, from École de Technologie Supérieur (ÉTS), the Canadian team includes Professor Simon Joncas (ÉTS), Professor Éric Laurendeau (École Polytechnique de Montréal), Dr. Julien Chaussée, Dr. Franck Devault, Dr. Patrick Germain and Dr. Fassi Kafyeke from Bombardier Aerospace, Mr. Philippe Molaret, Mr. Xavier Louis and Mr. Bernard Blouin from Thales Canada, Dr. Mahmoud Mamou and Dr. Youssef Mébarki from the Institute of Aerospace Research - National Research Council (IAR-NRC).

The Canadian expertise is complemented by the know-how of the Italian team composed of Dr. Leonardo Lecce and Dr. Rosario Pecora from Università degli Studi di Napoli Federico II, Dr. Antonio Consilio, Dr. Ignazio Dimino and Mr. Gianluca Amendo from the Centro Italiano Ricerche Aerospaziali (CIRA) and Mr. Generose Iannuzzo and Mr. Salvatore Russo from the Italian manufacturer Alenia Aermacchi. The project also includes 24 Canadian and Italian students, who have worked or are still working on this collaboration.

Realized within the framework of the Consortium for Research and Innovation in Aerospace in Quebec (CRIAQ) MDO-505 research, the primary objective of the "Morphing Architectures and Related Technologies for Wing Efficiency Improvement" project is to reduce the quantity of fuel that the aircraft will consume, in order to obtain the best possible green aircraft technology behavior, as well as increase aircraft manoeuvrability at low speed (take-off and landing). Their work is expected to have a significant impact on the future developments of Italian and Canadian aerospace industries.



INRS



En 2013, l'INRS s'est joint à la Venice International University (VIU), un consortium universitaire international prestigieux et très sélectif, basé à Venise, où elle se distingue comme la seule université canadienne acceptée depuis la création de la VIU.

L'Université internationale de Venise est une organisation internationale unique au monde, regroupant 15 établissements répartis sur quatre continents. L'adhésion de l'INRS crée une dynamique nouvelle au sein de VIU, puisque l'INRS est une université de recherche concentrée essentiellement sur une formation aux deuxième et troisième cycles et au post doctorat. La collaboration de l'INRS à VIU a pour but d'intégrer la formation aux cycles supérieurs et de structurer la collaboration de recherche sous des thèmes rassembleurs au sein des universités partenaires.

Dès son entrée à la VIU, l'INRS s'est démarqué par l'organisation d'un évènement majeur. En collaboration avec la Délégation du Québec à Rome, l'INRS a organisé un colloque à Venise, les 8 et 9 mai 2014, qui avait pour but de consolider les efforts de recherche dans le domaine de l'eau et de l'hydrodynamique pour des applications urbaines, environnementales et énergétiques. Ce colloque, grandement apprécié, a accueilli les plus importantes sommités mondiales du secteur, et a permis de faire rayonner l'INRS et le savoir-faire québécois sur une plateforme internationale.

De plus, les travaux québéco-italiens déjà entrepris offrent des opportunités exceptionnelles aux équipes de recherche et permettront de développer des partenariats futurs dans d'autres secteurs complémentaires.



McGill University – Faculty of Medicine

Professor Gabriella Gobbi, MD, PhD from the Faculty of Medicine, Department of Psychiatry at McGill University has been successfully collaborating with chemists Professor Giorgio Tarzia and Gilberto Spadoni, from the University of Urbino "Carlo Bo", Professor Marco Mor and Silvia Rivara from the University of Parma and Professor Sabatino Maione from Second University of Naples, to develop a new class of drugs that can be used to treat insomnia and chronic pain: selective melatonin MT2 receptor agonists.

The MT2 compounds have a unique profile allowing for the treatment of neuropathic pain and fibromyalgia during the day, and insomnia associated with pain at night. This type of drug has the potential to fill the medical need of a non-sedating drug for neuropathic pain, which is not available yet on the market. The MT2 has already completed the pre-clinical stage and is going into clinical-stage development, following Health Canada rules and procedures.

Well-structured and soundly organized, this partnership, which spans 10 years, is based on a strong and complimentary collaboration across several areas of scientific and technological know-how: medicinal chemistry (Parma), synthesis (Urbino), pharmacology (Naples-II) and in vivo psychopharmacology (McGill). This unique joint-expertise has allowed the Italian and Quebec groups to enhance drug discovery potential.

The incredible results of the collaboration have already generated interest in the medical field, with 8 joint scientific publications, more than 20 participations in international meetings, 2 patents, more than \$ 2.0 M in grants and fellowships, prizes, as well as multiple student and professorial exchanges.



Emmanuel Triassi



L'engagement d'Emmanuel Triassi dans les relations économiques bilatérales entre le Canada et l'Italie s'étend au-delà de 25 ans maintenant et il n'a certainement pas perdu son enthousiasme pour cette mission qu'il s'est donné dans la vie, soit le resserrement des liens économiques et commerciaux entre les deux pays.

En 1997, le Président de la République d'Italie lui a décerné le titre honorifique de *Commendatore Ordine Al Merito della Repubblica Italiana* et en 2004, le titre Grand Officier de la République, en reconnaissance de son implication dans les échanges commerciaux Canada- Italie.

Emmanuel Triassi a fondé le Groupe TEQ, une entreprise de construction spécialisée dans la gestion de projets, qui a réalisée de nombreux grands travaux et jouit d'une excellente réputation sur la marché. Récemment, grâce à ses efforts, la multinationale italienne dans le secteur des infrastructures, Astaldi, a acquis le Groupe TEQ et s'est implantée à Montréal. En très peu de temps, la filiale italienne a réussie à remporter un 1er appel d'offres, d'une valeur d'au-delà de \$1B, au Labrador, qui a créé près de 1,500 emplois sur le site et a déjà des retombées significatives sur l'économie locale.

M. Triassi a accédé à la présidence de la Chambre de commerce italienne au Canada en 1995. Il est profondément convaincu du potentiel de développement économique et des bénéfices pouvant découler du renforcement des liens entre le Canada et l'Italie, dont il devient un ardent promoteur.

Grâce à sa vision et à son leadership éclairé, la Chambre a su évoluer en une organisation moderne et performante et peut se positionner aujourd'hui comme un partenaire important pour tout entrepreneur canadien ou italien ayant une stratégie d'internationalisation.

Homme d'affaires chevronné et visionnaire, Emmanuel Triassi possède l'habilité de comprendre et saisir l'ampleur des occasions d'affaires au Canada et en Italie. Il a toujours été un fier porte-étendard du bilatéralisme, reconnaissant les opportunités et les expertises prometteuses dans les deux pays.

Osez joindre les rangs des prestigieux lauréats de la prochaine édition de Premio Venezia ■ Dare to join the ranks of prestigious laureates at the next edition of Premio Venezia

Reconnaissance / Visibilité / Réseau Recognition / Visibility / Network

Lauréats 2012 Laureates

- Aquatalia Group / Krasnow Enterprises Ltd.
- Centre de recherche CHU Ste-Justine - Laboratoire de Viscogliosi en génétique moléculaire des maladies musculo-squelettiques
- Université McGill et l'Hôpital Général Juif
- MSC (Canada) Inc.
- Musée d'archéologie et d'histoire de Montréal
Pointe-à-Callière
- Université du Québec à Montréal
- Département de biochimie

Lauréats 2011 Laureates

- Beel Technologies Inc.
- Bureau de promotion des produits du bois du Québec
- McGill University – Department of Electrical and Computer Engineering
- Musée de la Civilisation de Québec
- Région de la Calabre
- Université du Québec en Outaouais –
Centre de recherche en photonique

Lauréats 2010 Laureates

- Bruni Glass Packaging Inc.
- DeMarque
- IDS North America Ltd
- Institut National de Recherche Scientifique
Centre Énergie Matériaux Télécommunications
- Université de Montréal – Faculté de Médecine dentaire
- Université de Montréal – Le Cité

Lauréats 2009 Laureates

- Birks & Mayor Inc.
- FPInnovations
- Institut de tourisme et d'hôtellerie du Québec – ITHQ
- Laboratoire International des Matériaux Anti-givre (UQAC)
- Université de Montréal – Faculté de Musique

Lauréats 2008 Laureates

- Cascades
- Commission scolaire de la Pointe de l'Île
- Dubois Agrinovation Inc.
- Plastic Knowledge Inc.
- Université de Montréal
Département de pathologie et de biologie

Lauréats 2007 Laureates

- GSS Canada Lighting Inc.
- Société des Alcools du Québec
- Stellate Systems Inc.
- Université de Montréal – Institut universitaire
de gériatrie de Montréal

Conseil d'administration Board of Directors

Comité exécutif

Emmanuel TRIASSI
*Président du conseil d'administration et
Président*
Vice-président du conseil d'Astaldi et
président exécutif de TEQ

Marie Anna BACCHI
Vice-présidente exécutive
Directrice générale – Villa Maria

Gaspare COLLETTI
Vice-président promotion
Président – Les Aliments Cell

Me Paul LEGAULT
Secrétaire
Associé – Miller Thomson

Patricia OCCHIUTO
Trésorier
Vice-présidente
– Les Importations Mini Italia Inc.

Administrateurs

Giovanni BARBERIO
Associé
Barberio & Associés

Suzanne BENOIT
Directrice générale
Aéro Montréal

Eric DEQUENNE
Directeur, Direction des filiales de sociétés étrangères
Investissement Québec

Albert DE LUCA, FCA
Associé
Deloitte

Giovanni DE PAOLI
Doyen à la Faculté d'aménagement
Université de Montréal

Michael DI GRAPPA
Vice-principal (Administration et finances)
Université McGill

Me Anthony FRANCESCHINI
Avocat
Dentons

Tony LOFFREDA, CPA (Illinois)
Vice-président régional, Services financiers commerciaux, Ouest du Québec
RBC Banque Royale

Anna PALESTINI
Administratrice

Mose PERSICO
Production Nouvelles & Chroniqueur de Télévision
CTV Montreal

Mark Anthony SERRI, CA, CPA, CBV, CFA
Associé responsable de l'équipe Achat, vente, fusion et financement d'entreprises
Raymond Chabot Grant Thornton

Mackie I. VADACCHINO
Chef de la direction
Bioforce Canada Inc.

Premio Venezia 2015

Une plateforme-signature de la Chambre de commerce italienne au Canada
A signature event of the Italian Chamber of Commerce in Canada

Chambre de commerce italienne au Canada
Italian Chamber of Commerce in Canada

550, rue Sherbrooke Ouest
Bureau 1150
Montréal (Québec) H3A 1B9
CANADA

Téléphone: +1 514.844.4249
info.montreal@italchamber.qc.ca
www.italchamber.qc.ca



Merci / Thank you / Grazie

La Chambre de commerce italienne au Canada remercie chaleureusement les commanditaires de Premio Venezia 2015.
The Italian Chamber of Commerce in Canada extends a warm thanks to its Premio Venezia 2015 Sponsors.



**Raymond Chabot
Grant Thornton**

L'instinct de la croissance^{MC}



TEQ



Deloitte.



AÉROPORTS DE
MONTRÉAL



AIR CANADA 